



香港基督教更新會有限公司  
The Hong Kong Christian Kun Sun Association Ltd.



# 2020 年報

Annual Report  
(01.10.2020 - 30.09.2021)

# 更新

## 機構簡介

- 1973年「建道」神學生監獄佈道，並成立跟進更生人士的「新生團契」。
- 1978年「香港基督教更新會」成立，有正式的同工和辦公室。
- 1980年正式註冊為「香港基督教更新會有限公司」，及成為獲豁免繳稅的非牟利慈善機構。

本會多年來透過與政府部門(懲教署、社會福利署和入境事務處)合作，進入懲教及感化院所，為不同年齡及性別的在囚人士提供多元化更生服務。此外，本會也為離院更生人士提供續顧服務。

## 我們的異象

藉宣講耶穌基督的福音與表明基督的愛，幫助囚友、更生人士及他們的家人，得以經歷生命重建與關係復和。

「若有人在基督裏，他就是新造的人，舊事已過，都變成新的了。」哥林多後書5:17

## 我們的使命

1. 關懷囚友、更生人士及他們家人的需要，對彼等作全人牧養；
2. 栽培及堅固信主囚友在獄中及出獄後作見證；
3. 推動及裝備教會以不同形式參與及支持監獄事奉。

## 我們的目標

以聖經路加福音四18-19作為監獄事工要旨，幫助囚友及更生人士：

- 心靈安息
- 罪中釋放
- 創傷治癒
- 復還尊貴
- 關係重整

## About Us

- In 1973, the students of the Alliance Bible Seminary held an evangelical meeting in a prison, and they started the New Life Fellowship for rehabilitated persons.
- In 1978, the Hong Kong Christian Kun Sun Association was established with an office and staff.
- In 1980, the Hong Kong Christian Kun Sun Association Limited became fully registered, and received tax-exemption as a non-profit charity organisation.

Over the years, the Association worked with various government departments (the Correctional Services Department, the Social Welfare Department and the Immigration Department) to enter into correctional institutions and juvenile homes, and provide diversified services to inmates of different ages and different gender. In addition, aftercare services were also provided to follow up those who had left the prisons.

## Our Vision

To help prisoners, rehabilitated persons and their families experience a rebuilding of life and reconciliation through proclaiming the gospel of Jesus Christ and the manifestation of Christ's love.

"Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation; the old has gone, the new has come!" 2 Corinthians 5:17

## Our Mission

1. Caring for the needs of prisoners, rehabilitated persons and their families, and providing them with wholistic shepherding.
2. Cultivating and strengthening believers in prison to witness in prison and after release.
3. Promoting and equipping the church to participate in and support prison service in different ways.

## Our Goal

To minister in line with the five "Jubilee" statements in Luke 4:18-19, this is the goal of prison ministry to help the inmates and rehabilitated persons.

- REST spiritually
- RELEASE from sin
- RECOVERY from trauma
- RESTORATION of dignity
- REBUILD relationships

## 主席的話 Chairman's Message

「我在他兒子的福音上，用心靈所事奉的上帝可以見證，我怎樣不住地提到你們，在我的禱告中常常懇求，或許照上帝的旨意，最終我能毫無阻礙地往你們那裏去。因為我迫切地想見你們，要把一些屬靈的恩賜分給你們，使你們得以堅固，也可以說，我在你們中間，因你我彼此的信心而同得安慰。」

(羅馬書1:9-12)

God, whom I serve in my spirit in preaching the gospel of his Son, is my witness how constantly I remember you in my prayers at all times; and I pray that now at last by God's will the way may be opened for me to come to you. I long to see you so that I may impart to you some spiritual gift to make you strong—that is, that you and I may be mutually encouraged by each other's faith.

(Romans 1:9-12)

誰人也想不到一個小小的病毒竟然把全世界弄得天翻地覆。過去兩年無論是經濟和民生都跌入低谷，就連人和人的關係也大受影響，更新會自然不能置身度外。就和許多福音機構一樣，更新會也要面對經濟的壓力，感恩的是靠弟兄姊妹的奉獻和政府就業基金的補助，雖然不免有虧損，但不算嚴重。影響最大的是事工，由於防疫的關係，懲教署暫停了一切的宗教聚會，所以我們的日常宗教班和節期聚會都不能舉行。在這種情況下，同工和義工的心情就如上述保羅對羅馬信徒的一樣；由於不能舉行聚會，我們只好用書信和錄製光碟來牧養囚友。這當然是無何奈何的事，但也比全無牧養好。

由於院內事工停頓了，同時由於限聚令和恐防病毒傳播，院外事工也大受影響，同工費盡心思去做可以做的，例如支援受疫情影響的囚友家人、動員阿尼西母學員到社區派發防疫物資、舉行網上義工進深訓練等，但事工份量比平常少得多。惟一例外的是宿舍事工，不但不受影響，反加開了第四間男宿舍。

No one would have thought that a small virus would turn the world upside down. In the past two years, both the economy and people's livelihood have fallen into a trough, and even the relationships between people have been greatly affected. Naturally, the Kun Sun Association was not immune to these impacts. Just like many evangelical organizations, the Kun Sun Association has also faced financial pressures. We have been grateful to rely on the contributions of brothers and sisters as well as the Government's Employment Support Scheme subsidies. Although there were unavoidable losses, it was not serious. The greatest impact of the pandemic was on the ministry. Due to the pandemic prevention, the Correctional Services Department suspended all religious gatherings, so our religious classes and festival evangelical gatherings could not be held. In this case, the feelings of the staff and volunteers were the same as Paul's feelings towards the Roman believers. As meetings could not be held, we had to write letters and make pre-recorded DVDs to shepherd the prisoners. This is, of course, without choice, but it is also better than with no pastoral care at all.

Due to the suspension of in-prison ministry, as well as the mandatory social distancing measures and the fear of the spread of the virus, the aftercare ministry was greatly affected. The staff worked hard to do what they could do, such as supporting the families of prisoners affected by the epidemic and mobilizing the students of the "Onesimus program" to distribute epidemic prevention materials to the community and hold online advanced training programmes for volunteers, but the quantity of ministry was much smaller than usual. The only exception is the hostel ministry. Not only did it remain unaffected, a fourth male hostel was opened instead.



董事會主席  
Chairman of the Board

周榮富牧師  
Rev. CHOW Wing Fu



院內聚會完全停止，院外聚會大為減少，大形公開活動更不用提了。本年我們只舉辦了兩個公開活動。第一個是假海事博物館舉行的「信心啟航」囚友繪畫比賽優勝作品展覽。這展覽是和一個叫“A Touch of Light”（透過被囚禁藝術家的作品來治愈家庭和社會）的海外機構合辦，所以亦有外國囚友的作品參展，展覽後部份本港作品亦會送到外國參展。第二個是同樣在海事博物館舉行的「信心同行」的籌款活動，雖然因疫情關係，出席人數較少，仍籌得超過港幣十萬元。

由於事工減少和響應政府措施減少上班時間，同工的工作安排也不容易，除了把同工分配到仍可進行的事工，以致可以增加這些事工的質素外，我們還安排同工放大假，讓同工可以趁機休歇，但同工的心情難免受影響。他們和熱心事奉的義工一樣，都在懇切祈禱懲教院所的大門可以再開。我們也和署方密切接觸，探討要為院所再開放時作些什麼準備。

近期由於疫情緩和了，署方決定恢復宗教聚會。對於院所大門重新開放，我們當然感到興奮，但也要面兩個難題：

第一是宗教聚會只限制在周末以及參與義工人數減為五人，這為本會事工安排帶來很大限制。我們除了要用忍耐的心去接受現實外，還要用心去計劃每一次聚會，以免浪廢了寶貴的機會。

第二是由於社會事件和國安法等等影響，懲教署對政治話題十分敏感。我們已提醒同工和義工在聚會中要留意不要牽涉政治話題，但如果囚友題及政治，就要「靈巧像蛇，純良像鴿子」地聆聽和關心。

更新會一直關心本會傳承問題，所以除了著意聘請年輕同工外，董事會還增添了許國輝牧師和蔡暉明博士兩位董事，讓本會的董事會進一步年輕化。

未來一年相信將亦是有許多不可知情況，但我們會本著無論「得時不得時，務要作主工」的決心和信心去走前面的路。

The gatherings in the prisons were completely suspended and the gatherings of aftercare ministry were also greatly reduced so it was not all surprising that the large-scale public events were also impacted. We only held two public events this year. The first was the captive-creating art exhibition where the winning paintings were drawn by the prisoners to the theme of “Hope Shines”. This exhibition was held in the Hong Kong Maritime Museum. This exhibition is co-organized with an overseas organization called “A Touch of Light” (to heal the family and society through the works of imprisoned artists), therefore there were also art works from foreign prisoners in the exhibition. After the exhibition, some local art works were also sent to the foreign countries for exhibiting. The second was the “Partnership in Faith” fundraising event which was also held in the Hong Kong Maritime Museum. Although the number of attendees was small due to the epidemic, it still raised more than HK\$100,000.

Due to the reduced number of ministries and working hours (as a response to government policy), the working arrangement of staff was also not easy. Apart from assigning the staff to the ministries that could still be carried out and enhancing the quality of these ministries, we also arranged for staff to take this opportunity to take leave so they could rest, but the staff mood was inevitably affected. Like the enthusiastic volunteers, they were all earnestly praying that the doors of the correctional institution would be opened again. We had also been in close contact with the department to discuss what we needed to do to prepare for the reopening of the institution.

As the epidemic eased recently, the department decided to resume religious gatherings. We were of course excited about the reopening of the gates of the prisons, but we also had to face two problems:

The first was that most religious gatherings were restricted to weekends and the number of volunteers involved were reduced to five, which brought many restrictions to our in-prison ministry. In addition to accepting the actual circumstances with patience, we had to also plan every gathering with our heart so as not to waste precious opportunities.

The second is that due to the social unrest and the National Security Law, the Correctional Services Department is very sensitive to political topics. We have reminded the staff and volunteers to be careful to not be involved in political topics during the gathering time, but if the prisoners talk about politics, the volunteers must be “as shrewd as snakes and as innocent as doves” as they listen and care for the prisoners.

KSA has always been concerned about the long term sustainability of the Association, so besides hiring young staff, we also invited Rev. Hui Kowk Fai and Dr. Choi Fai Ming to join the board of directors to further rejuvenate the Association's board of directors.

I believe there will be many unpredictable circumstances in the coming year, but we will continue to look ahead with the determination and confidence ‘being prepared in season and out of season for doing God's work.’



## 2020/21 院內事工重點

## 2020/21 Highlights of In-prison Ministry

各院所內事工設有七個接觸面，以不同活動形式接觸囚友；服務包括宗教班、佈道會、個別探訪、書信及聖經函授課程、康體與興趣活動及音樂事工。藉著不同活動種類和聚會，開啟囚友的心門，建立新生命。

在新冠病毒疫情持續影響下，本會由2020年2月起至2021年7月未能如常在院內舉行宗教班、探訪及各類活動，同工與義工非常惦念和關心囚友情況。為了能接觸他們，本會積極鼓勵囚友與義工書信和安排他們參加聖經函授課程外，本會更夥拍教會和義工定時拍攝宗教班內容，錄製成DVD後透過懲教署安排在院所內播放，深受囚友歡迎。本會於2020年8月在院內舉行「信心啟航」全港監獄繪畫比賽，藉此激勵囚友並在同年10月31日及11月1日於香港海事博物館舉行了畫展，共展出了19幅囚友手繪作品。此外，感恩本會在2021年7月中接獲懲教署通知，從8月份起各院所局部開放給非政府機構進行服務，由於需要配合署方調整宗教班時間、義工人數及健康證明等政策，本會同工努力適應和重新安排義工服務。

There are seven contact points inside the correctional institutions to connect with inmates utilising various kinds of activities. These services include religious classes, evangelistic meetings, individual visits, letter-writing ministry and correspondence courses, sports and interest groups and music ministry. Through these diverse types of activities and gatherings, we open the way to inmates' hearts and help to establish their new lives.

With the continuous Covid pandemic, the Association had not been able to hold religious classes, visits, and various gatherings and activities in the institutions as usual from February 2020 to July 2021. The staff and volunteers were very concerned about the situation of the inmates. In order to keep in touch with them, the Association actively encouraged inmates and volunteers to write letters and arranged for them to participate in Bible correspondence courses. The Association also cooperated with churches and volunteers to make religious class videos regularly in the form of DVDs and arranged them to be played in the institutions through the Correctional Services Department. They were very well received by the inmates. In August 2020, the Association held the "Hope Shines" Hong Kong Prison Painting Competition in the institutions to inspire the inmates. On October 31 and November 1 of the same year, a Captive-Creating Art Exhibition was held at the Hong Kong Maritime Museum, displaying 19 paintings by inmates. In addition, we are grateful that we received a notice from the Correctional Services Department in mid-July 2021 regarding the partial opening for services by non-governmental organisations from August. We cooperated with the Department in adjusting the religious class time, and adhering to their new policy on the number of volunteers attending the classes, and the need for health certificates, our staff worked hard to adapt and to rearrange the volunteer services.

### 宗教班

本會在26間懲教及感化院所內舉行每月定期聚會，傳揚福音和牧養慕道囚友。從基督教信仰幫助囚友洗滌心靈至平靜和安穩，經歷基督，並反思生命價值。宗教班均由同工和義工預備及帶領，也於個別院所使用不同慕道教材，讓囚友聽聞耶穌基督的福音，藉以改變生命。本會於2020年定期與個別義工、教會義工、更生人士等一起錄製了多隻不同題材的中文和英文宗教班內容DVD，並經由懲教署分別發送到25間及14間懲教院所，藉此盼望囚友能繼續在信仰上扎根和成長。經過多月未能在院內服務，直至2021年8月，懲教署有條件局部開放予非政府機構義工服務，本會宗教班雖未能完全恢復，然而把握機會再次與囚友見面，關心他們的同工與義工和囚友都非常期待。

### Religious & Bible Classes

The Association holds regular monthly meetings in 26 correctional institutions and children and juvenile homes to preach the gospel and provide pastoral care to interested inmates. The Christian faith helps inmates cleanse their hearts and minds, so that they can experience peace and calm, encounter Christ, and reflect on the value of life. Religious classes are prepared and led by our staff and volunteers, and besides that, we use various teaching materials for new believers in some institutions to let inmates hear the gospel of Jesus Christ so they could have transformation in their lives. In 2020, the Association has periodically teamed up with individual volunteers, church volunteers, and rehabilitated persons to record DVDs for religious classes both in Chinese and English, and distributed them to 25 prisons and 14 correctional institutions through the Correctional Services Department. It is hoped that the inmates can thus continue to take root and grow in their faith. After months of being unable to serve in the institutions, in August 2021, the Correctional Services Department conditionally opened some of their institutions to non-governmental organisation volunteer services. Although our religious classes have not yet been fully resumed, we still seized the opportunity to meet the inmates again and care about them. This has been long anticipated by the staff, volunteers and inmates.

## 佈道聚會

由教會/團體義工協辦的佈道聚會，讓囚友感受到義工的熱誠和愛。佈道聚會主要是一年兩個基督教節期(復活節和聖誕節)內舉行，使囚友在節日氣氛下能夠感受基督的愛，並願意決志信主歸向基督，重建新生命。為了讓囚友在疫情下仍感受到復活節和聖誕節耶穌基督的愛，同工和義工一起製作了佈道會內容DVD，並動員40位義工包裝8,200份聖誕禮物包給予懲教及感化院所內在囚人士。

## Evangelistic Meetings

The Evangelistic meetings held with the co-operation of church/organisation volunteers enabled inmates to feel the enthusiasm and love of the volunteers. Evangelistic meetings are mainly held during Christian festivities (Easter and Christmas) so that the inmates can feel the love of Christ in a festive atmosphere and confirm their faith in Christ and rebuild their lives. In order to let the inmates feel the love of Jesus Christ during Easter and Christmas time even in the midst of the pandemic, our staff and volunteers produced evangelistic DVDs, and mobilised 40 volunteers to pack 8,200 Christmas gift bags for inmates in the correctional institutions.



義工參與佈道聚會錄影DVD製作

The volunteers participated in the pre-recorded evangelical meeting for DVD production

## 個人探訪

本會同工及持有懲教署《監獄訪客證》之義工安排個別探訪囚友，照顧囚友身、心、靈之需要，及進行個別輔導，幫助他們建立正面思維；並送贈聖經及屬靈書籍牧養他們靈命。雖然懲教署在疫情政策下未能開放個人探訪服務，但本會監牧定期進入獄中牧養囚友，讓更多生命藉福音而得改變。

## Personal Visits

The staff of the Association and volunteers holding Prison Visitor Passes conducted visits to inmates to take care of their physical, emotional, and spiritual needs, by conducting individual counselling to help them establish positive thinking; and sent Bibles and Christian books to the inmates to pastor their spiritual lives. Although the Correctional Services Department has not been able to open for personal visit services amid the pandemic, our pastors still carry out regularly prison visits to pastor the prisoners, so that more lives can be changed by the gospel.

## 書信事工

義工透過本會與囚友通信，互為筆友，讓囚友用文字抒發心情，同時義工藉著書信把愛心送到囚友手中，以此鼓勵他們。義工於2020年分別發出2,879封信件及收到1,451封信件，曾接觸4,253人次，盼望在筆桿下藉聖經話語及文字來勉勵和造就囚友，並送上祝福。

## Letter Ministry

Our volunteers correspond as pen pals with the inmates through the Association, enabling them to express their feelings through written words, while the volunteers send their love and care by letters in return. In 2020, the volunteers have written a total of 2,879 letters and received 1451 letters in return, connected with 4,253 inmates. We hope that, through letter-writing, we can encourage and nurture the inmates with the words from the Bible and send them blessings.

## 聖經函授課程

為著已信主的囚友得到靈命成長，本會提供信仰函授課程，包括生命之光聖經課程及以馬忤斯聖經函授課程，幫助囚友有系統地學習聖經經卷，研讀神話語；另外，自1999年起，為囚友報讀香港浸信會神學院遙距教育課程，幫助囚友有系統認識信仰，扎根真理，在獄中為主作見證。在2020年，共675人次報讀了聖經函授課程；並19位囚友報讀了香港浸信會神學院遙距教育課程，另有1位畢業。我們希望信仰函授課程能引導囚友思考人生與信仰的啟迪，讓他們能打好信仰基礎，就如耶穌基督的使徒般在獄中仍傳好信息。

## 全港懲教院所繪畫比賽

本會在2020年8月獲得懲教署協辦全港監獄繪畫比賽，主題為「信心啟航」，發揮他們藝術才華之餘，也能把心中所思透過畫筆描繪出來。是次活動共有179份作品來自23間懲教院所囚友創作，當中有19張畫作被選出，並於同年10月31日至11月1日在香港海事博物館內展出。(請參看其他報告之「信心啟航」繪畫及藝術作品展覽)。

## Bible Correspondence Courses

To help Christian inmates grow in their spiritual lives, we provide distance-learning courses in Christian Studies. Apart from courses from the Emmaus Bible Course and the New Life of True Light Biblical Course, in 1999, we also began enrolling inmates in Distance Education courses of the Hong Kong Baptist Theological Seminary for inmates to systematically learn the Christian faith, and to be deeply rooted in the Truth and to share their testimonies in prison. In 2020, a total of 675 inmates enrolled in the bible correspondence courses; and 19 inmates enrolled in the courses held by the Hong Kong Baptist Theological Seminary, and another 1 inmate graduated. In order to guide the inmates to think about life and fate with genuine faith in God, so that their lives can be re-established biblically just like the apostles of Jesus Christ spreading the Good News even when in prison.

## Artwork creation in all CSD prisons

In August 2020, the Association in conjunction with the Correctional Services Department co-organised a “Hope Shines” painting competition for all prisons in Hong Kong. Apart from displaying the artistic talents of the prisoners, they could also express their feelings through painting. A total of 179 works were created by inmates in 23 correctional institutions, 19 of which were selected and exhibited in the Hong Kong Maritime Museum from October 31 to November 1 this year. (Please refer other reports on ‘Hope Shines’ Art Exhibition.)





## 2020/21 院外續顧牧養重點

在2020年期間，本港經歷了多次嚴峻疫情，故此影響了院外續顧牧養服務。本會各個續顧單位只能有限度舉行聚會和活動，甚至乎需要暫停，雖然規模未能如常，但同工仍保持與更生人士聯絡關懷和個別跟進，而家庭事工更是重點服務，在物資和經濟上幫助在囚人士和更生人士家庭解決困難。

### 男性宿舍

本會於2020年11月增設第四間男性中途宿舍，名為「良善之家」，四間宿舍實踐監獄事工的全人牧養關懷之責，為期6-12個月之守望和院外續顧關係，協助男性更生人士適應生活、重建家庭關係、學習自力更生，達致穩定的生活和信仰。男宿舍在2020年期間共有28人次入住，包括15位新舍友及有3位曾服刑超過12年，平均入住率為93%，當中有2位再次犯案(在住宿期間及離舍一年內因干犯刑事案件而再次被判監)。

每週一晚上舉行「更新家會」，以「家」凝聚舍友們一起享用由舍友所預備的豐富愛心晚餐，隨著由牧師/傳道人帶領查考聖經，牧養他們靈命。除了現時入住舍友出席「更新家會」外，其家人和前舍友也會恆常出席參與聚會。每週四早上，男舍友會有晨更聚會，由本會傳道同工帶領，以查經、敬拜和分享為主，使他們心靈能得到平靜和安穩。因受到新冠疫情影響了各項聚會，在2020年舉行了18次「更新家會」和聚會共325人次出席。本會也安排舍友參加由教牧同工到宿舍主持實體主日崇拜，讓他們有穩定信仰生活，2020年共有49次崇拜及685人次參與。至於在工作方面，本會獲得愛心僱主和企業提供不同種類工作，幫助他們自力更生，融入社會，除了年長舍友外，整體就業率達至80%。本會在2020年協助3位舍友成功申請公屋，使他們能有安定住宿，重融社區生活。

## 2020/21 Highlights of Aftercare Ministry

During 2020, Hong Kong has experienced several severe waves of the Covid pandemic, and this has affected the continuous aftercare ministry. Our aftercare ministry units could only hold gatherings and activities on a limited scale, some even needed to be suspended altogether. Although they could not be carried out as usual, the staff still maintained contact and care for the rehabilitated persons and carried out individual follow-up. Family ministry became a focal service, which helps the families of the inmates and rehabilitated persons materially and financially to solve their difficulties.

### Male Hostels

The Association has added a fourth male halfway hostel 'Kindness Hostel' in November 2020. The four hostels put into practice our responsibility for providing wholistic pastoral care in prison ministry. The provision of a 6-12 month period of caring services after release helps the male rehabilitated persons to adapt to their new lives, rebuild family relationships, learn to be self-reliant, and achieve a stable life and faith. During 2020, a total of 28 people stayed in the male hostel, including 15 new residents, with 3 of them had served more than 12 years in prison. The average occupancy rate was 93%, included 2 repeat offenders (during the stay and within one year of leaving the hostel, sentenced to prison again for criminal offences).

In order to meet both physical and spiritual needs of our hostel residents, former residents and their families members, our staff also hosts fellowship meetings (called Kun Sun (renewed) Family Gathering) every Monday evening. A love feast is prepared by the residents and a bible study is prepared by the pastors. Furthermore, a morning worship, Bible study and sharing meeting is led by our pastors every Thursday morning for the residents, to give them a peaceful mind. In 2020, 18 Kun Sun Family Gatherings and meetings were held with 325 attendants. The Association also arranges pastoral staff to hold in-person Sunday worship in the hostels for the residents, so that they can have a stable life of faith. In 2020, 49 worship services were held with 685 participants. As for work, caring employers and enterprises have offered us different kinds of job openings to help them to be self-reliant and integrate into the society. Except for the elderly residents, the overall employment rate was up to 80%. In 2020, we have also assisted 3 residents to successfully apply for public housing, so that they can have stable accommodation and thus re-integrate into the community.

## 主恩澤森女性宿舍

主恩澤森宿舍主要為以往曾多次入獄的女性更生人士而設，住宿服務為期12-18個月。藉個別輔導、群體操練、宗教信仰及個人成長的栽培、職業訓練及配對，幫助舍友生命重整；也藉著循序漸進的更新改變，幫助她們從癮癖轄制中獲釋放，並與家人復和，重融社會，穩定參與教會聚會。舍友在2020年除了每天早上藉靈修學習平靜身、心、靈操練外，還舉行了98次「家庭祭壇」聚會、苗圃栽培課程、小組活動及祈禱聚會，共有599人次出席；面對不穩定的疫情，舍友出席了實體主日崇拜或透過網上參與崇拜。同年，女宿舍職員進行了個人探訪和家人探訪分別共23次並接觸66人次，及15次並接觸42人次，關心離舍舍友和其家人。由2021年5月起恢復每月一次於教會舉行的「返埋嚟」（取自英文Family之發音）團契，是凝聚已遷出舍友之續顧聚會。

舍友在2020/21年參與了義務工作和進修，堅固靈命，裝備生命。舍友為更新會義賣福袋籌款而用心和竭力縫製手帕，於2020年第四季推出義賣後，深受外界義買者歡迎。個別舍友報讀輔導基礎證書課程，幫助她們與朋輩分享心路歷程。舍友也接受了香港大學與懲教署合辦之社會工作文憑課程的邀請在2021年4月分享生命見證，並與職員對話，幫助職員了解更生服務對更生人士的影響。本會安排舍監參加培訓課程和研討會，幫助她們思考對服侍宿舍的態度與深度。此外，在2021年3月至6月與明愛樂協會合作，參與「吸毒或戒毒康復者及家人心靈療愈計劃」並在宿舍內舉行5次小組課堂，導師非常欣賞舍友的積極分享，而舍友在小組遊戲中啟發到自己內心聲音的重要性。於2020年11月有1位舍友接受洗禮歸入基督，在宿舍中作美好見證。

## The Abundant Grace Female Hostel

We are also operating a hostel for females, known as the Abundant Grace Hostel, mainly for repeat offenders who are willing to be renewed by the grace of God. They are allowed to stay in the hostel for 12–18 months. Taking through the personal counsellings, group activities, religious practices, and personal developments as well as vocational training and job matchings help the residents rebuild their lives. Their progressive transformations also help them to be free from their bondage of addiction, reconcile with their families, reintegrate into society, and participate in church. In 2020, the residents have been training to keep their flesh, hearts and spirits calm in a quiet and peaceful environment every morning, we also arranged 98 times “Family Altar”, follow-up trainings, group activities and prayer meetings with a total of 599 attendees. Facing the unstable pandemic in 2020, our residents attended churches on Sundays or participated in online church worship to keep their regular weekly worship. Furthermore, the hostel staff visited the former residents and their families a total of 23 times with 66 people and 15 times with 42 people respectively. Starting May 2021, our Family Fellowship held once a month resumed to welcome back and fellowship with those alumni who have moved out.

The residents participated in voluntary work and further education in 2020/21 to strengthen their spiritual lives and equip themselves. The residents worked hard to sew handkerchiefs for the Kun Sun charity sale. Since their launch in the fourth quarter of 2020, they have been very popular. Individual residents enrolled in foundational certificate courses in counselling to help them share their experiences with their peers. The residents also accepted invitation from the Social Work Study Programme jointly organised by the University of Hong Kong and the Correctional Services Department to share their life testimony in April 2021 and held a dialogue with the staff to help them understand the impact of rehabilitation services on rehabilitated persons. The Association arranged for hostel supervisors to participate in training courses and seminars to help them reflect over their attitude and depth of their services for the residents. In addition, from March to June 2021, in cooperation with the Caritas Lok Heep Club, the Association participated in the ‘Psychological Healing Services for Drug Abusers/Ex-Drug Abusers and Their Family Members’ programme and held small group classes in the hostel on 5 occasions. The instructor appreciated the active sharing of the residents. And from the small group games, the residents were inspired by the importance of understanding their inner voices. In November 2020, one resident was baptised into Christ and gave a wonderful testimony in the hostel.



女宿舍舍友參與退修會

The female hostel residents participated in the retreat conference





## 阿尼西母訓練計劃

此項計劃主要為更生人士提供生命與事奉的訓練，培訓目標：個人成長、家庭復和、實踐服侍、活出夢想。雖然面對疫情而未能每週三下午跟全體更生人士同學進行實體聚會，但導師和學員仍每週見面進行訓練，也透過網上去關心未能見面的同學和為他們禱告。2020年期間舉行了42次聚會，共81位更生人士接受培訓，並756人次出席聚會。當中有6位接受領袖訓練的學員分別在院外事工中受訓共2,574小時，參與的工場包括青少年阿尼西母、男性宿舍、女性宿舍和深恩團契。這些學員接受培訓成為事奉者，啟發獄中囚友及更生人士，幫助他們回轉，並栽培成為同工的幫手，期望他們畢業後最終能在教會、機構、使命職場中工作。2020/21年共有2位「阿尼西母」更生人士於神學院全時間接受裝備；另有5位更生人士於神學院、事奉學院及教會進修信仰、個人成長和輔導的課程。

導師和學員為參加「信心啟航」囚友及更生人士藝術作品展覽而創作了雕塑「新造的船」，及在評選後於2020年10月31日至11月1日在香港海事博物館內展出（請參看其他報告之「信心啟航」藝術作品展覽）。學員在2021年2月為本會於2021年10月16日賣旗籌款繪劃旗子，並製作成電子旗子作籌款之用；同年6月導師和同學也為參加美國明尼蘇達州更生人士藝術作品展覽而繪畫，主題是「醫治與復原」，其中有5張畫作（包括個人及集體創作）在甄選後送往當地。學員也在8月15日於本會舉辦「信心同行」異象分享暨嘉年華會內參與默劇表演、分享見證、設計桌上遊戲及小丑扭氣球等活動攤位，來答謝義工和奉獻者對他們之關愛和鼓勵。此外，阿尼西母學員在疫情下更關懷社區，派發物資外，還為區內居民禱告，祝福社區。



阿尼西母團隊集體創作藝術品，並參加美國明尼蘇達州「醫治與復原」更生人士藝術作品展覽，表達主耶穌在風雨中尋找如迷羊的更生人士，帶回祂愛與平安的國度。

The Onesimus team collectively created an artwork displayed in the rehabilitated person artwork exhibition of "Healing and Restoration" in Minnesota, USA that it expresses the Lord Jesus' search for every lost sheep of rehabilitated persons in the wind and rain, and bringing back to His Kingdom of love and peace.

## Onesimus Training Scheme

The purpose of the Onesimus Training Scheme is to provide a platform for participants to practice self-discipline and servanthood. The Scheme aims to help participants increase their personal development, family reconciliation, servanthood, and the pursuit of life goals. Although under the pandemic, it was not possible to hold physical gatherings with all rehabilitated classmates every Wednesday afternoon, the instructors and students still met every week for training, and through the Internet care for and pray for the students who could not meet in person. In 2020, 42 meetings were held in which 81 rehabilitated persons received training, with the participation of 756 people. Among those who received training, 6 of them have taken up leadership training and spent 2,574 hours training to the similar training scheme for our younger people known as Youth Onesimus, to our hostels for both male and female, and to our fellowship known as Full Grace Fellowship. The training helps the students to be a servant to inspire other inmates and rehabilitated persons to return from the darkness, and to be a helper of the staff. We hope they can work at the church, organization and Called workplace after they complete the training scheme. In 2020/21, 2 of our participants are studied full time in theological seminary and 5 rehabilitated persons took some courses in religious studies, personal development and counselling in bible schools and Christian organizations or churches.



阿尼西母團隊利用荒廢殘件重新組裝成一艘「新造的船」，參與本會舉辦的「信心啟航」囚友及更生人士藝術作品展覽

The Onesimus team used the wasted materials to create an "Ark", and participated in the inmates' and rehabilitations' artwork of "Hope Shines" Captive-Creating Art Exhibition.



阿尼西母團隊為祝福社區而積極預備物資

The Onesimus team prepared the goods as the blessings to the community

The instructors and students created a sculpture 'The Ark' for the 'Hope Shines' Captive-Creating Art Exhibition. It was selected for exhibition in the Hong Kong Maritime Museum from October 31 to November 1. (Please refer to the 'Hope Shines' Captive-Creating Art Exhibition in other sections of the report). In February 2021, the students created flag designs for Flag Day on 16 October 2021, and also converted their designs into electronic flags for fundraising. In June of the same year, the instructors and students also drew for an art exhibition by inmates and rehabilitated persons in Minnesota, the United States. The title of the exhibition was 'Healing and Restoration'. Five of the paintings (including individual and group creations) were selected and sent to the organiser. The students also participated in mime performances in the 'Partnership in Faith' vision sharing and carnival held by the Association on August 15th, sharing testimonies, designing table games and clowns twisting balloons activities in order to thank the volunteers and donors for their care and encouragement. In addition, during the pandemic, the Onesimus students cared even more about the community. Apart from distributing supplies, they also prayed for the residents in the area and blessed the community.



## 青少年阿尼西母

「青少年阿尼西母」成立於2017年11月，為青少年建立一個以愛和真理作為核心價值的家。透過每週聚會，把更生青少年凝聚一起，幫助他們融入這個家，去經歷改變和成長。成人阿尼西母訓練的畢業學員成為「青少年阿尼西母」的導師，也安排年輕的學員在當中服侍。在2020年期間，團隊在疫情下舉行25次實體聚會和戶外活動共68人次出席。在2020/21年，團員為更新會義賣福袋籌款，合力製作了多款手工肥皂。此外，團隊在疫情下繼續舉辦多次行山收集垃圾活動，還邀請團員參與本會院內宗教班DVD攝錄工作，希望能把正面的內容帶給懲教院所內的青少年。



青少年專注在桌上遊戲

The youth gave full attention to play the board game

## The Youth Onesimus

Founded in November 2017, the Youth Onesimus was designed to gather youngsters as a group of family members with the core values of love and truth, and welcome the rehabilitated youth to gather together for better growth into adulthood. We arranged the graduated students in the Onesimus Training Scheme to be the trainers of the participants of the Youth Onesimus and simultaneously the young participants were also arranged to serve in the community. In 2020, 25 meetings including physical gatherings and outdoor activities and 68 people attended during the epidemic. In 2020/21, members of the team helped raise funds for the Association with the charity sale of lucky bags, and worked together to produce a variety of soaps. In addition, during the pandemic, the team continued to organise several hiking activities to collect garbage, and also participated in the recording of religious classes in the prisons by the Association, aiming at giving positive content to the young people in the institutions.

## 深恩團契

深恩團契分為兩個組別牧養更生人士：「男士小組」、「同守小組」(女性「黑手」)，在每週週四晚舉行，為更生人士及其家人進行適切牧養外，還作為轉介團友加入教會的牧養平台。此外，這些小組也成了「阿尼西母訓練計劃」學員的實習基地。在2020年，「男士小組」透過聖經中的男士，讓弟兄們能體會生命逆轉，小組舉行了31次網上聚會、實體聚會和戶外活動，並共有135人次出席。「同守小組」除了舉行62次，共有242人次出席網上聚會和實體聚會外，還每月一次率領團友外展探訪露宿街頭的女性更生人士，關顧她們，如有需要會轉介戒毒機構跟進。

## Full Grace Fellowship

Full Grace Fellowship has 2 groups of rehabilitated persons in need of pastoral care, namely, Men's Group and Black-hand Women's Group (repeated female offenders) every Thursday night. The fellowship serves as the platform for them to build a relationship with churches, so that referrals can be smoothly arranged for them to adapt to the churches' environments. The fellowship was also the stage for the participants of the Onesimus Training Scheme to practise serving others. In 2020, our staff hosted 31 on-line virtual meetings and outdoor activities for Men's Group with the attendance of 135 visits and nurtured spiritually the members according to their needs and to the biblical truth, with the hope that their lives will be transformed entirely. For the Women's group we reached out monthly to the homeless female rehabilitated persons on street and if needed they may be referred to a drug detox centre for detoxification. Our staff hosted 62 meetings with the attendance of 242 visits for women participation.

## 麥子團契

麥子團契成立於2018年，團友均是外語更生人士，每兩週週五舉行。根據懲教署有關2021年6月30日計算之統計資料，其他國家和地方之外籍在囚人士數目佔了整體約28%，故此不容忽視對外籍囚友和更生人士之福音工作和關顧他們。在2020年，團契舉行了28次網上聚會、實體聚會（包括戶外活動，及為本會製作手工肥皂、曲奇餅和皮革製品作義賣籌款），共有168人次出席；同時也與返回祖國的外籍更生人士個別在網上面談，關心他們的心靈和生活狀況。

## Seeds Fellowship

The Seeds Fellowship group was established in 2018. Its members are foreign language speaking rehabilitated persons and they meet bi-weekly on Friday. According to the statistics from the Correctional Services Department by 30 June 2021, the number of foreign inmates from other nations accounted for about 28% of the total number of inmates. Therefore, the evangelical work and care for foreign inmates and rehabilitated persons cannot be ignored. In 2020, the Fellowship held 28 online gatherings and physical gatherings (including outdoor activities, and fundraising with the charity sale of handmade soap, cookies and leather products for the Association), with a total of 168 people attending; at the same time, also held online meetings with the foreign rehabilitated persons who have returned to their home countries, caring about their spiritual and living situations.



## 青少年成長中心

本中心為青少年更生人士設有多項興趣班，如曲奇班、肥皂班和手工藝班等，也設置健身器材和電子遊戲，並提供個人輔導、桌上遊戲，藉青少年參與不同的學習和遊戲活動，幫助他們發展興趣與潛能，也給予他們適切的牧養和栽培。

## 職業訓練伙伴計劃

本會積極與公司機構伙伴合作，為更生人士提供工作配對，他們能在崗位上接受公司或機構之三至六個月專職訓練，並甄選聘任。本會致力向商界宣傳監獄事工及「職業訓練伙伴計劃」，為更生人士提供職業培訓和就業機會平台，讓他們能得到在職培訓及穩定的工作，重投社會，闖出未來。

## 家庭事工

本會每年舉辦之「天使樹聖誕行動」，為本地囚友致送聖誕禮物予其子女或父母，並為其他國籍囚友以海外郵寄方式致送禮物予其子女。在2020年聖誕節，共有13間懲教院所參與，動員135位義工到訪126個本地囚友家庭，共送出203份禮物（65份予孩童和138份予父母）；同時預備了132份禮物給予54個外籍囚友家庭的子女，可是因應在疫情下郵政服務，部份仍未能寄出。

在2020年期間，個人探訪及家庭探訪分別共有160次和138次，並接觸達186人次和152人次。對於囚友或更生人士子女來說，在成長中往往缺乏了自信心，也在學習中因著環境所限而缺乏功課輔導，以致影響成績。在2016年11月起，本會設立了囚友及更生人士子女教育資助計劃，獲得外界支持。在2020年度，共有21名小學至初中學生獲得資助，他們在計劃下，除了成績有顯著的進步外，情緒方面也能得到改善。

## The Youth Development Centre

The centre has a number of interest classes for young rehabilitators, such as cookie classes, soap making classes, and handicraft classes. It also provides fitness equipment and electronic games, and provides personal counselling, table games. It helps the young people, through participation in different learning and game activities, developing their interests and exploring their potential, and also giving them proper training and pastoral care.

## Partnership Vocational Training Program

The Association proactively works in partnership with companies and organisations to provide job matching for rehabilitated persons so they will receive 3-6 months of job training from their prospective employers before they are ready for employment. In the promotion of our prison ministry and Partnership Vocational Training Program to companies, we strive to provide a platform for vocational training and employment opportunities for rehabilitated persons. Also after recruitment, on-the-job training are arranged to enable them to work better and reinforce job security, thus making them to reintegrate into society.

## Family Ministry

We host our annual “Angel Tree Christmas Program” to bring Christmas gifts on behalf of local inmates to their children or parents, as well as sending gifts overseas to the inmates’ children of other nations. There were a total of 13 correctional institutions participating in this program, 135 volunteers visited 126 local families by sending 203 presents (65 for children and 138 for parents), and 132 gifts were sent to 54 families overseas in Christmas 2020, however, the mail services in some countries had been suspended under the pandemic.

In 2020, our staff had visited individuals and families 160 times and 138 times respectively and contacted 186 individuals and 152 persons respectively. The children with parents in prisons, often tend to be lacking in self-confidence as well as lack in good resources for learning. They are usually not tutored sufficiently well in doing their school homework and poor academic performance is often the result. In view of the need to improve their academic performance, we have been setting up an education fund since November 2016. In 2020, 21 students from P.1 to F.3 have benefited from the program and their grades in school reports have improved significantly, and we have also seen improvements in their emotional development.



第二屆師友活動之百人電影欣賞會

There were hundred people joined a movie appreciation evening of the second Mentorship activity



另外，本會與優質師友網絡合作在2017年展開為囚友/更生人士子女而設的「師友同行計劃」，讓孩子在成長道路中與生命導師同行，此項計劃為期3年。本會已正進行兩屆項目，在2020/21年，參與友員達28人，及友師16人。因疫情關係，第一屆之第三年及第二屆之第二年兩個項目受到影響，至2021年8月份才陸續恢復。然而友師需要定期接受由優質師友網絡 (HKQMN) 提供之「友師訓練」，更深層認識如何關顧這群孩子，使他們在成長路上得到扶持和美好的發展。

本會明白有很多本地囚友和更生人士家庭面對經濟上壓力，所以繼續派發防疫物資、食物及超市禮券給在囚人士和更生人士之基層家庭。每年孩童開學所需物品對基層家庭是另一個經濟壓力，因此本會在2021年7月首次舉辦「開學有禮」活動，除了透過懲教署向本地在囚人士推廣外，也邀請一些跟進的更生人士之家庭參加，每一位就讀幼稚園至小六學生均可獲得書包一個及護足鞋一對，還有每個家庭獲得超級市場禮券港幣\$200；本會幫助到共154位來自111個家庭之孩童，支出超過港幣\$14萬。

在疫情下，孩童不需上學而需待在家中，所以家長和孩童少不免產生張力，故此本會2021年5月19日以包場形式舉行了一場《古魯家族2》電影欣賞會，共有105位出席 (包括師友計劃之友師和友員，及受助家庭)，場內每一位觀眾都開懷大笑，猶如一個大家庭相聚一起，使他們留下美好回憶。為了勉勵家長和孩童，本會再獲得奉獻者以包場形式於8月31日及9月4日預備了兩場《媽媽的神奇小子》影片，邀請了同工、義工、更生人士、在囚人士和更生人士家庭、還有師友計劃家庭、教育資助家庭及天使樹家庭一起觀賞，藉此真人真事故事的影片發放正能量，互勵互勉。

Furthermore, partnering with the Hong Kong Quality Mentorship Network (HKQMN) since July 2017, we have started to develop a 3-year Mentorship Scheme helping children with parents in prison. Our two projects are in progress, and there were 28 participants and 16 mentors in 2020/21. Due to the epidemic, events for the third year of the first project and the second year of the second project were directly affected until it gradually resumed in August 2021. However, the mentors need to undergo the "Mentorship Training" provided by the Quality Teachers Network (HKQMN) on a regular basis, to have a deeper understanding of how to care for this group of children, so that they can be supported and developed in a better way.

The Association understands that many local families of inmates and rehabilitated persons are facing financial difficulties, so it continues to distribute Covid prevention materials, food and supermarket coupons to them. Every year, the materials needed for children to start school are another financial burden for the grassroots families. Therefore, in July 2021, the Association for the first time held a 'Back to School' event, promoting it to the local inmates through the Correctional Services Department and also inviting some families of rehabilitated persons to participate in the event. Each kindergarten to primary six student can get a chiropractic schoolbag and a pair of foot guard shoes, and each family will receive a supermarket gift coupon of HK\$200. The Association has helped a total of 154 children from 111 families, spending over HK\$140,000.

Under the pandemic, children did not need to go to school and need to stay at home, so parents and children will inevitably have tension. Therefore, on 19 May 2021, we held a 'The Crooks 2' movie show. There were 105 attendants (including the mentors and mentees of the Mentorship Programme, as well as the aided families). Everyone was laughing his heart out. It was like a big family gathering, leaving everyone with good memories. As an encouragement and appreciation for the parents and children, the Association has also obtained offers for two private showings of 'Zero to Hero' on August 31 and September 4, and invited staff of the Association, volunteers, rehabilitated persons, and the families of the inmates, rehabilitated persons, mentorship programmes, education sponsorships, and the 'Angel Tree'. The real-life story of the movie provided positive energy and encouragement for the viewers.

## 2020/21 其他報告

## 2020/21 Other Reports

### 籌款活動

本會在2020年未能獲得社會福利署香港區實旗籌款許可，於第三季發出「感恩時節，邁步前航」籌款邀請函為院內和院外事工籌款，包括在囚人士報讀大專院校/神學院課程、本會宿舍營運成本開支、宗教班之活動和栽培費用、阿尼西母訓練、信仰函授課程、書信郵遞及院內聖誕禮物包，是次認獻共籌得款項港幣\$1,099,685，在扣除相關行政及宣傳開支後，全數撥入是次籌款項目。

### Fundraising Events

In 2020, the Association failed to obtain permission from the Social Welfare Department for Flag Day in Hong Kong District. So in the third quarter, we sent invitation letters of the 'Season of thankfulness' to raise funds for both in-prison and aftercare ministries, including inmates' enrolment to tertiary institutions/theological seminary courses, operating costs of our hostels, expenses for the resources and counselling services of religious classes and Onesimus Training Scheme, bible correspondence courses, letter postage and Christmas gift packs for the institutions. The event raised a total of HK\$1,099,685. After deducting related administrative and publicity expenses, all funds were allocated to this fundraising project.





## 「信心啟航」 繪畫及藝術作品展覽

本會於2020年8月舉行全港懲教院所在囚人士和更生人士繪畫及藝術創作比賽，共收到作品共有179份，包括囚友手繪畫作174張，更生人士或家庭成員創作5份（4張畫作及1個雕塑作品）。本會邀請了「畫好香港慈善基金會」主席兼「畫好香港國際藝廊」創辦人著名畫家李廣添博士作是次活動評判，並選出19張畫作（全屬在囚人士）和1個雕塑品（更生人士）作公開展覽。所有作品於2020年10月31日至11月1日在香港海事博物館內展出，同場另設由國際被囚者藝術機構 A Touch of Light 提供了20幅海外囚友畫作複品參展。

當天開幕典禮由懲教署監督（更生事務）李佩玲小姐和李廣添博士親臨主禮。疫情下兩天的展覽合共308人入場。出席者對畫展給予高度讚揚和評價，並即場寫下不少留言。本會已把刊印畫作圖片之證書交予署方分發予參加之在囚人士。此外，為祝賀懲教署100週年紀念，本會同場除了播放短片介紹本會事工外，也播放署方服務之YouTube短片，讓出席者深入了解監獄內外的更生服務。在本地完成展覽後，還甄選了6張畫作送往由A Touch of Light主辦，在美國西雅圖之Spring Forth藝術展覽展出。

## “Hope Shines” Captive-Creating Art Exhibition

In August 2020, the Association held a painting creation event for all inmates in the correctional institutions and an artistic creation event for rehabilitated persons. A total of 179 pieces of works were received, including 174 hand paintings by inmates, and 5 by rehabilitated persons or their family members (4 drawings and 1 sculpture). The Association invited Dr. Jackson Lee, a celebrated painter, the chairman of 'Fresh Light Charitable Fund (HK) Association and the founder of 'Jackson Lee Arts Centre and Gallery', as the judge of the event, and 19 paintings (all by inmates) and 1 sculpture were selected for public exhibition. All works were exhibited in the Hong Kong Maritime Museum from 31 October to 1 November 2020. In the same exhibition, A Touch of Light, an international art institution for prisoners, provided 20 reproductions of overseas prisoners' paintings.

The opening ceremony was officiated by Ms. Li Pui Ling Debbie, Superintendent (Rehabilitation Unit) of the Correctional Services Department and Dr. Jackson Lee. Under the pandemic, a total of 308 people attended the two-day exhibition. The attendants highly praised and commented on the exhibition, and left many comments on the spot. The Association has presented certificates with relevant printings of the works to the participated inmates through the Correctional Services Department. Other than that, to celebrate the 100th anniversary of the Correctional Services Department, apart from playing a short video to introduce the ministerial work of the Association, a YouTube video of the Department's services was also played to let the attendees have an in-depth understanding of the rehabilitation services both inside and outside the prison. After the exhibition, 6 paintings were selected and sent to the Spring Forth Art Exhibition held by A Touch of Light in Seattle, USA.



(左起)懲教署監督(更生事務)李佩玲小姐、本會主席周榮富牧師及評判李廣添博士主持開幕禮  
(From left) Ms. Debbie Li of the Superintendent (Rehabilitation Unit) of CSD, Rev. Chow Wing Fu of the Association and Dr. Jackson Li to host the opening ceremony.



「信心啟航」展覽吸引了各界人士參觀  
“Hope Shines” Captive-Creating Art Exhibition attracted visitors from different sectors

## 「信心啟航」展覽之其中展品

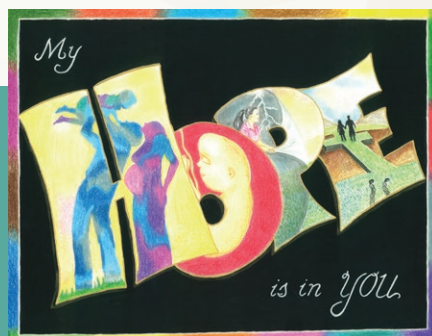
Part of the artworks were displayed in  
“Hope Shines” Captive-Creating  
Art Exhibition



作品標題 Title: 去吧！為生命而戰！ Go and fight for the life!  
作者 Artist: C46



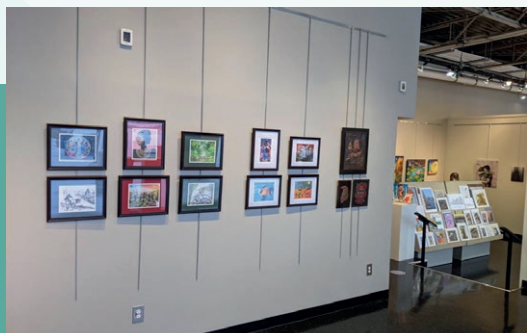
作品標題 Title: 擁抱愛 Embracing love  
作者 Artist: 美華 Mei Wah



作品標題 Title: Esperanza  
作者 Artist: Taly P.V.

## 於美國西雅圖Spring Forth藝術展覽之其中展品

Part of the artworks were displayed in “Spring Forth”  
Art Exhibition of Seattle, US



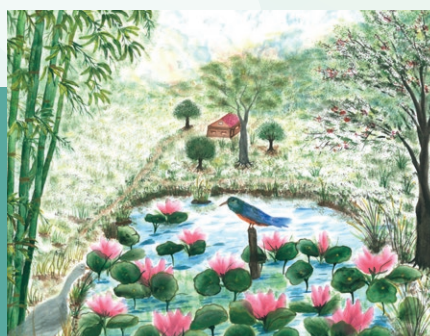
於美國西雅圖Spring Forth藝術展覽展出本地囚友手繪作品  
Part of the artworks were displayed at Basilica of  
St. Mary Minneapolis, USA



作品標題 Title: 回望 A glance back  
作者 Artist: 榮 Wing



作品標題 Title: 花在水之下 Flowers under water  
作者 Artist: Girlene



作品標題 Title: 避風港的期盼-寧靜 A hope for a haven-Serenity  
作者 Artist: Connie



## 醫治與復原

繼「信心啟航」藝術作品畫展後，本會再次在2021年7月份舉辦繪畫活動，主題為「醫治與復原」，最後甄選了12張在囚人士和更生人士畫作送往由A Touch of Light主辦之藝術展覽，並在美國明尼蘇達州明尼阿波利斯聖瑪麗大教堂與來自不同國家之囚友及更生人士畫作一起展出。

## Healing and Restoration

Following the 'Hope Shines' art exhibition, the Association held another painting event in July 2021 with the theme of 'Healing and Restoration'. Twelve paintings by inmates and rehabilitated persons were selected and sent to an art exhibition held by A Touch of Light. They were exhibited with paintings by inmates from different countries at Basilica of St. Mary Minneapolis, USA.

### 於美國明尼蘇達州阿波利斯聖瑪麗大教堂 藝術展覽之其中展品

Part of the artworks were displayed in at  
Basilica of St. Mary Minneapolis, USA



作品標題 Title: Become alive

作者 Artist: 錦標、海志、子晶、泉、轉弟  
Joseph, George, Ada, Chuen, Dee



作品標題 Title: 重生 Rebirth

作者 Artist: Winnie



作品標題 Title: Life is a constant battle

作者 Artist: 無名氏 Anonymous



## 「信心同行」 異象分享暨嘉年華會

2021年8月15日是更新會在香港海事博物館舉行「信心同行」異象分享暨嘉年華會的日子。更新會想借此機會向支持者、義工及教會表達謝意；也向各位表達及重溫更新會的服侍狀況及方向目標，讓彼此繼續有暢順及了解的合作；礙於疫情限聚，出席人數有所限制，當天共有120人參加。分享會後，在場地的周邊我們還擺設了多個不同攤檔，分別由義工教導自由繪畫、更生人士義賣自家製作耳環飾物和小皮革物品，及更生人士家人縫製布袋。另外，阿尼西母訓練之學員設計桌面遊戲、小丑扭汽球，同場也設有義工藝術品義賣和海外畫作展覽等。在香港海事博物館和香港摩天輪支持下，每位出席嘉年華會人士更獲贈博物館入場券及摩天輪門票，大家都充滿感恩和喜樂。



同工與參與「信心同行」異象分享暨嘉年華會之更生人士和義工一起合照  
The staff photo shot with the rehabilitated persons and volunteers who participated in the "Partnership in Faith" Vision Sharing and Carnival



嘉賓專心聆聽本會異象分享及觀賞節目  
The guest listen our vision sharing attentively and watch the programmes



同工與更生人士一起表演默劇  
The staff and rehabilitated persons performed the mime drama together

## “Partnership in Faith” Vision Sharing and Carnival

On 15 August 2021 the Association held a 'Partnership in Faith' Vision Sharing and Carnival at the Hong Kong Maritime Museum. The Association took this opportunity to express gratitude to the supporters, volunteers and the churches; and also to express and review its service status and direction, so that they can continue to have a smooth and mutual understanding cooperation with each other. Due to the social distancing rules under the pandemic, there is a restriction on the number of participants, and a total of 120 people participated on the day. After the sharing session, we also set up a number of stalls around the venue. Such as those the volunteers were responsible for teaching free paintings, the rehabilitated persons sold their handmade earrings and small leather items, families of the rehabilitated persons sold their sewed cloth bags for charity purposes as well. In addition, the Onesimus' students designed table games, and clowned to twist balloons. There were also charity sales of volunteer artworks and the exhibition of overseas paintings. With the support of the Hong Kong Maritime Museum and the Hong Kong Ferris Wheel, every attendee of the carnival also received a museum admission ticket and a Ferris wheel ticket. Everyone was full of gratitude and joy.

## 義工發展

感謝義工付出時間與愛心在監獄事工上，讓囚友和更生人士得到關心和支持。因應疫情下在2020年2月至2021年7月全院內服務需要暫停，但義工仍有透過書信關心囚友，同時參與院內宗教班拍攝DVD。至於院外服務義工，在2020年共有個別義工2082人次及團體115次參與服務，分別包括54位新個別義工和4個新團體義工。

義工是本會重要資產，對義工管理和培訓發展項目是必要的，使監獄事工達致人才發揮之功效。本會在2020年9月至2021年1月舉辦了四堂進深義工服務課程，第一堂由具有超過30年豐富監獄事工經驗胡頌恆神父(懲教署專職教士)主講「如何幫助有關販毒案件的在囚和更生人士及其家人」；第二堂由《鐵窗內的心靈世界》作者和中文大學崇基學院神學院副教授白德培牧師(本會監牧/懲教署專職教士)分享監獄事工：《鐵窗內的心靈世界》；第三堂由臨床心理學家、輔導員和註冊社工王海文博士主講『「在囚和更生人士」個案分享及討論』；最後一堂由懲教署臨床心理學家麥慧明博士主講三個題目：「懲教署心理組工作理論與實務分享」、「健心館」對在囚人士的支援與幫助，「及如何關心在囚人士心理狀況」。

此外，於2021年7月再次舉行兩堂進深義工訓練課程，第一堂由林沙文大律師主講「被捕後不可不知的事、司法程序及法律陷阱」；第二堂由懲教署主任(更生事務)王焯林先生主講「懲教署更生事務組的工作實務、與非政府部門合作分享」。藉不同主題的內容能裝備義工對監獄事工有更豐富知識和體會牧養的實況。



懲教署主任(更生事務)王焯林先生在義工訓練班擔任主講

Mr. Wong Cheuh Lam of the Officer of CSD (Rehabilitation Unit) shared in the volunteer training



院所囚友手繪「感謝咭」予義工

The inmates painted "Thank you" cards to our volunteers

## Volunteers Development

We thank our volunteers for their time and love dedicated to prison ministry, giving the inmates and the rehabilitated persons their care and support. In response to the pandemic, in-prison services in all institutions were suspended from February 2020 to July 2021. However, the volunteers still care for the inmates through letter correspondences. Meanwhile, some of them participated in the DVD pre-recording religious class. As for volunteers outside the institutions, there were 2082 individual volunteers and 115 groups partook in the services in 2020, including 54 new individual volunteers and 4 new group volunteers.

Volunteers are an important asset for us. It is thus essential to have volunteer management and training development programmes, so that the talents of the volunteers can be fully utilised in prison ministry. From September 2020 to January 2021, the Association organised four advanced volunteer service courses. The first course, 'How to help the inmates, rehabilitated persons and their families in drug trafficking cases', was conducted by Father John Wotherspoon, a CSD Chaplain with over 30 years of experience in prison ministry. The second course, 'Beyond the Walls of Separation: A Practical Theology of Prison Ministry' was conducted by Rev. Tobias Brandner, author of 'Beyond the Walls of Separation', Associate Professor of the Divinity School of Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong, and our Prison Chaplain/CSD Chaplain. The third lecture, 'Case Studies and Discussion on inmates and rehabilitated persons', was conducted by Dr. Hyphen Wong, a clinical psychologist, counsellor and registered social worker. The last course on three topics, 'Sharing of the Theory and Practice of the Work of the CSD Psychology Unit', 'The Support and Help Offered by PSY GYM to the Inmates', and 'How to Care for the Psychological Conditions of the inmates', was conducted by Dr. Mak Wai Ming Vivian, a Clinical Psychologist of CSD.

In addition, two further advanced volunteer training courses were held in July 2021. The first course, 'What You Must Know After Arrest, Judicial Procedures and Legal Pitfalls', was conducted by Mr. Shahmim K. Khattak (Kelly Kam). The second course, 'Sharing on the Work Practices of the Rehabilitation Affairs Unit of the CSD, and its cooperation with non-government departments', was conducted by Mr. Wong Cheuh Lam of the Officer of CSD (Rehabilitation Unit). The content of the courses on different themes can equip the volunteers to have a richer knowledge of prison ministry and understand the actual situation of pastoral care.



## 公眾教育及學生實習

本會對公眾教育和學生實習不遺餘力。於2020年9月至12月，兩位就讀香港城市大學社工系學生在男宿舍實習。本會期望學生透過監獄事工實習能關懷囚友和更生人士，並支持及傳遞監獄事工的異象。此外，也於2021年4月在香港大學與懲教署合辦之社會工作文憑課程中向學員介紹本會監獄事工和院外續顧服務；亦於2021年7月在課程中舉辦更生人士「真人圖書館」，以不同刑事背景之更生人士分享生命轉變之經歷。

## 人力資本

隨著事工不斷擴展來切合社會上需要，以及提升會內知識型服務，本會推動學習文化，鼓勵同工持續進修，報讀短期和長期課程，及參加研討會和講座。同時，也安排專業人士到本會訓練同工。在2020/21年，本會繼續邀請了王海文博士主講有關個案研討和個案處理訓練，提高同工專業水平。

## 宣傳活動

在2020/21年，本會牧者/傳道同工帶同更生人士曾出席多間教會主日崇拜，宣講「更新主日」的信息，希望能興起更多基督徒加入義工團隊。本會也向教會和不同機構作宣傳，在2020年11月，同工應邀到Union Church舉辦之「宣教日」義賣活動，向教會弟兄姊妹推廣監獄宣教工作。本會董事會主席周榮富牧師率領兩位同工在2021年6月17日應邀出席聖公會牧師會，並介紹監獄事工，當天眾教會牧師細心聆聽，並對牧養在囚人士和更生人士踴躍發問。

## Public Education and Student Internships

Our Association is fully dedicated to Public Education as well as Student Internship.

In September to December 2020, 2 students with their major in social work from the City University of Hong Kong did their internships in our male hostels. We hope that the students and seminarians would learn how to care for the inmates and the rehabilitated persons, and support and pass on the vision of prison ministry. In addition, in April 2021, in the study programme jointly organized by the CSD and the University of Hong Kong, the students were introduced to our prison ministry and continual post-institutional care. In July 2021, a 'Human Library' for rehabilitated persons was also included in the course, with rehabilitated persons of different criminal backgrounds sharing the experience of their life transformation.

## Our Staff

With the continual expansion of our Ministry to cater for social needs and the improvement of the knowledge-based services in our Association, we promote cultural learning and encourage our staff to further study and attend both short-term and long-term courses, talks and seminars. We also arrange professionals to conduct in-house training. In 2020/21, the Association invited Dr. Wong Hoi Man to give lectures on case studies and case handling training to improve the professional level of the staff.

## Promotional Activities

In the year 2020/21, our pastors and pastoral workers together with rehabilitated persons provided Kun Sun (life-renewal) Sunday Services in various churches and fellowships, with the hope that more Christians would be moved to become volunteers. We also promoted our ministry in various churches and other organizations. In November 2020, our staff were invited to share our prison ministry through a Christmas charity sale of "Missionary Day" held by the Union Church. On 17 June 2021, Rev. Chow Wing Fu, Chairman of the Board of Directors of the Association, and two colleagues were invited to attend the Sheng Kung Hui Minister Meeting to give a briefing on prison ministries. The ministers listened attentively and enthusiastically asked questions about the pastoring of inmates and rehabilitated persons.



董事會主席周榮富牧師率領同工應邀出席聖公會牧師會  
Rev. Chow Wing Fu, Chairman of the Board of the Association together with colleagues were invited to attend the Sheng Kung Hui Minister Meeting



# 2020/21顧問團、董事、同工名單及義務事工團隊

## 2020/21 Name List of Advisory Board, Board of Directors, staff and support ministry team

(01-10.2020-30.09-2021)\*排名不分先後次序 in no particular order

### 義務顧問團

呂焯安牧師 鍾嘉樂牧師 陳一華牧師  
陸漢恩牧師 葉錦成博士 李炳光牧師  
楊世傑律師 溫以壯牧師 紀治興先生  
王祖興先生

### 義務董事

會牧： 何約翰牧師  
主席： 周榮富牧師  
副主席： 林均堂先生  
文書： 陳佩筠女士 (執行董事)  
財政： 彭偉廉先生  
執行董事(事工)： 許國輝牧師  
董事： 梁友東牧師  
盧永靖先生  
鄧祺殷博士  
余恩明牧師  
蔡暉明博士 (2021年8月加入)

### 同工

事工總主任： 盧志揚先生  
董怡馨牧師  
行政主任： 胡穎儀小姐  
機構發展主任： 何淑兒小姐 (2020年11月離任)  
高級事工主任： 何嘉寶小姐  
李美筠牧師  
陳慧娜小姐  
黃思琴小姐 (2020年11月擢升)  
事工主任： 李芳妹牧師  
梁國基先生  
鄧淑儀小姐  
趙卓麟先生  
曾維匡先生  
梁炳光先生  
梁碧筠小姐 (2020年12月離任)  
高級行政幹事： 鄧芝蘭小姐  
事工幹事： 許祖宏先生  
林子傑先生  
羅惠嫻小姐  
行政幹事： 林雅珊小姐  
事工助理： 周影鋒先生 (2020年8月到任)  
義務事工顧問： 潘國光牧師  
編輯組： 胡穎儀小姐  
趙卓麟先生  
黃思琴小姐  
陳佩筠小姐  
黃家燦先生 (義務翻譯)

### Advisory Board

Rev. LUI Cheuk On Rev. CHUNG Ka Lok Rev. CHAN Yut Wah  
Rev. LUTZ Hans Dr. YIP Kam Shing Rev. LI Ping Kong  
Mr. YEUNG Sai Kit Rev. WAN Yee Chong Mr. KEE Chi Hing  
Mr. WONG Chao Hing

### Board of Directors

Chaplain: Rev. HO Yeuk Hon, John  
Chairman: Rev. CHOW Wing Fu  
Vice-chairman: Mr. LAM Kwan Tong, Carl  
Secretary: Ms. CHAN Pui Kwan, Susan (Executive Director)  
Treasurer: Mr. PANG Wai Lim  
Executive Director (Ministry): Rev. HUI Kwok Fai, Paul  
Directors: Rev. LEUNG Yau Tung  
Mr. LO Wing Ching  
Dr. TANG Ki Yun  
Rev. YU Yan Ming  
Dr. CHOI Fai Ming (Joined in August 2021)

### Staff

Chief Ministry Officer: Mr. LO Chi Yeung, Johnny  
Ms. Esther TUNG Pastor  
Administrative Officer: Ms. WU Wing Yee, Wannie  
Association Development Officer: Ms. HO Shuk Yi, Suky (Resigned in Nov 2020)  
Senior Ministry Officer: Ms. HO Ka Po, Pearl  
Rev. LEE Moi Yun, Mya  
Ms. CHEN Wai Nor, Charlotte  
Ms. WONG Sze Kam (Promoted in Nov 2020)  
Ministry Officer: Rev. LEE Fong Mui  
Mr. LEUNG Kwok Ki  
Mr. TANG Suk Yee, Zoe  
Mr. CHIU Cheuk Lun, Allen  
Mr. CHEN Wei Hong  
Mr. LEUNG Ping Kwong, Ben  
Ms. LEUNG Pik Kwan, Eva (Resigned from December 2020)  
Senior Administrative Secretary: Ms. TANG Chi Lan, Gigi  
Ministry Secretary: Mr. HUI Cho Wang, Joe  
Mr. LAM Tsz Kit, Irvin  
Ms. LAW Wai Han  
Administrative Secretary: Ms. LAM Ngar Shan, Allison  
Ministry Assistant: Mr. CHAU Ying Fung, Ernest (Joined in Aug 2020)  
Voluntary Ministry Consultant: Rev. PUN Kok Kong  
Editorial Group: Ms. WU Wing Yee, Wannie  
Mr. CHIU Cheuk Lun  
Ms. WONG Sze Kam  
Ms. CHAN Pui Kwan, Susan  
Mr. Warren WONG (Voluntary Translator)

2020/21年度鳴謝·感恩：承蒙「世界傳道會/那打素基金」、「新鴻基地產郭氏基金」及「One Accord Charity Foundation」資助本會監獄事工，謹衷心致謝。

Acknowledgement in 2020/21: We are thankful for the Council for World Mission/Nethersole Fund, Sun Hung Kai Properties-Kwoks' Foundation and One Accord Charity Foundation for their support for the Association.



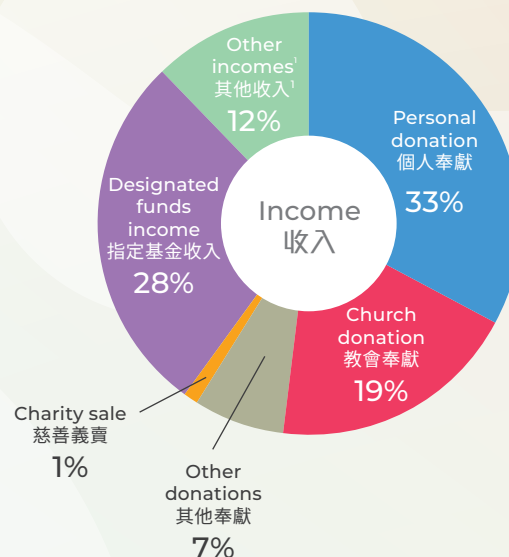
# 2020 財務重點 Financial Highlights

2020年財務報告 (01.01.2020 - 31.12.2020) 經長城會計師事務所審核。

The financial report 2020 (01.01.2020 - 31.12.2020) was audited by the “Hong Kong Great Wall CPA Limited”.

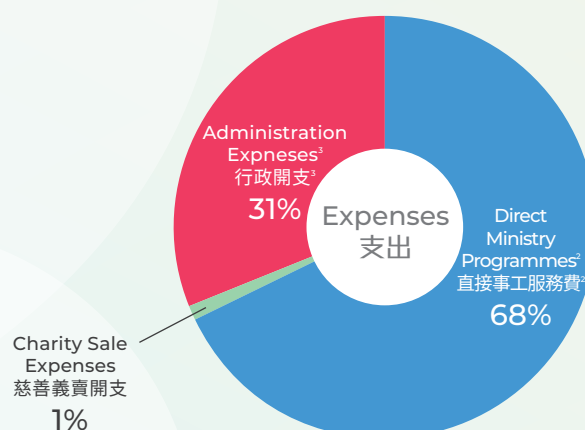
## Income 收入

Personal donation	個人奉獻	2,873,108
Church donation	教會奉獻	1,636,337
Other donations	其他奉獻	601,867
Charity sale	慈善義賣	8,000
Designated funds income	指定基金收入	2,435,416
Other incomes <sup>1</sup>	其他收入 <sup>1</sup>	1,035,411
		<b>8,590,139</b>



## Expenses 支出

Direct Ministry Programmes <sup>2</sup>	直接事工服務費 <sup>2</sup>	5,834,211
Charity Sale Expenses	慈善義賣開支	52,661
Administration Expenses <sup>3</sup>	行政開支 <sup>3</sup>	2,689,660
		<b>8,576,532</b>



Remarks 備註：

1. Including the Government's Employment Support Scheme \$1,008,558.  
包括政府「保就業」計劃 \$1,008,558。
2. Including the Ministry Staff Cost HK\$3,595,699 and Ministry Programmes HK\$2,238,512.  
包括事工項目同工支出港幣\$3,595,699 及事工項目支出港幣 \$2,238,512。
3. Including the Administrative Staff Cost HK\$1,246,994, Utilities, Repair & Maintenance, Publicity, Insurance and Capital Depreciation.  
包括行政同工支出港幣\$1,246,994、水電雜項支出、維修及保養、推廣、保險和資產折舊。



# 2020年財務報告 The financial report 2020

(01.01.2020 - 31.12.2020) 經長城會計師事務所審核。

(01.01.2020 - 31.12.2020) was audited by the "Hong Kong Great Wall CPA Limited".

THE HONG KONG CHRISTIAN KUN SUN ASSOCIATION LIMITED  
香港基督教更新會有限公司

## REPORT OF THE DIRECTORS

The directors have pleasure in submitting their report together with the audited financial statements of The Hong Kong Christian Kun Sun Association Limited (the "Association") for the financial year ended 31 December 2020.

### Business review

The Association is exempted from preparing a business review in accordance with section 388(3) of Companies Ordinance ("CO") as it is falling within reporting exemption under section 359(1)(a) of CO.

### Principal activities

The principal activities of the Association are preaching the Gospel of the Holy Bible among people, in particular the local prisoners, and to provide programs for prisoners after their release from prison for the purpose of readjustment to the society.

### Results

The results of the Association for the year are set out in statement of surplus or deficit and other comprehensive income on page 6.

### Directors

The directors of the Association during the financial year and up to the date of this report were:

Chan Pui Kwan, Susan  
Chow Wing Fu  
Ho Yauk Hon, John  
Hui Kwok Fai, Paul  
Lam Kwan Tong, Carl  
Leung Yau Tung  
Lo Wing Ching  
Pang Wai Lim  
Tang Ki Yun  
Yi Yan Ming  
Choi Fai Ming

(Appointed on 16 August 2021)

In accordance with article 35 of the Association's Articles of Association, all directors retire and, being eligible, offer themselves for re-election.

### Directors' interests in contracts

There was no contract of significance in relation to the Association's activities to which the Association was a party and in which a director of the Association had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year.

1

THE HONG KONG CHRISTIAN KUN SUN ASSOCIATION LIMITED  
香港基督教更新會有限公司

## REPORT OF THE DIRECTORS (CONTINUED)

### Management contracts

No contracts concerning the management and administration of the whole or any substantial part of the activities of the Association were entered into or existed during the year.

### Permitted indemnity provision


At no time during the financial year and up to the date of this Report of the Directors, was or is there, any permitted indemnity provision being in force for the benefit of any of the directors of the Association (whether made by the Association or otherwise).

### Auditor

The financial statements have been audited by Hong Kong Great Wall CPA Limited who retire and, being eligible, offer themselves for re-appointment.

A resolution for the re-appointment of Messrs. Hong Kong Great Wall CPA Limited as auditor of the Association will be proposed at the forthcoming Annual General Meeting.

On behalf of the Board

  
Chow Wing Fu  
Chairman

Hong Kong, 7 September 2021

2

香港長城會計師事務所有限公司  
HONG KONG GREAT WALL CPA LIMITED  
Chartered Accountants  
Certified Public Accountants  
香港灣仔合士打道50號馬賽西座大廈3字樓301室  
Unit 301, 3/F, Malaysia Building, No. 50 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong.  
Tel: (852) 2388 5980 (10 lines) Fax: (852) 2388 2086 E-mail: a@hkgreatwall.com.hk

## INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

TO THE MEMBERS OF  
THE HONG KONG CHRISTIAN KUN SUN ASSOCIATION LIMITED  
香港基督教更新會有限公司  
(Incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

### Opinion

We have audited the financial statements of The Hong Kong Christian Kun Sun Association Limited (the "Association") set out on pages 6 to 19, which comprise the statement of financial position as at 31 December 2020, and the statement of surplus or deficit and other comprehensive income, statement of changes in funds and statement of cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Association as at 31 December 2020, and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standard for Private Entities ("HKFRS for Private Entities") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

### Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKSAs") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements section of our report. We are independent of the Association in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants (the "Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

### Information Other than the Financial Statements and Auditor's Report Thereon

The directors are responsible for the other information. The other information comprises the information included in the report of the directors, but does not include the financial statements and our auditor's report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit, or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.

3

香港長城會計師事務所有限公司  
HONG KONG GREAT WALL CPA LIMITED  
Chartered Accountants  
Certified Public Accountants  
香港灣仔合士打道50號馬賽西座大廈3字樓301室  
Unit 301, 3/F, Malaysia Building, No. 50 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong.  
Tel: (852) 2388 5980 (10 lines) Fax: (852) 2388 2086 E-mail: a@hkgreatwall.com.hk

## INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

TO THE MEMBERS OF  
THE HONG KONG CHRISTIAN KUN SUN ASSOCIATION LIMITED (CONTINUED)  
香港基督教更新會有限公司  
(Incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

### Responsibilities of Directors and Those Charged with Governance for the Financial Statements

The directors are responsible for the preparation of the financial statements in accordance with HKFRS for Private Entities issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the directors are responsible for assessing the Association's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the directors either intend to liquidate the Association or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

Those charged with governance are responsible for overseeing the Association's financial reporting process.

### Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. Our report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSAs, we exercise professional judgement and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.

4





香港長城會計師事務所有限公司  
HONG KONG GREAT WALL CPA LIMITED

Chartered Accountants  
Certified Public Accountants

香港灣仔告士打道50號馬來西亞大廈3字樓301室  
Unit 301, 3/F, Malaysia Building, No. 50 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong.  
Tel: (852) 2388 5980 (10 lines) Fax: (852) 2388 2086 E-mail: a@hkgreatwall.com.hk

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

TO THE MEMBERS OF

THE HONG KONG CHRISTIAN KUN SUN ASSOCIATION LIMITED (CONTINUED)


香港基督教更新會有限公司

(Incorporated in Hong Kong with limited by guarantee)

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements (Continued)

- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Association's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the directors.
- Conclude on the appropriateness of the directors' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Association's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Association to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.



Hong Kong Great Wall CPA Limited  
Certified Public Accountants

David Tze Kin Ng, Auditor  
Practising Certificate Number P00553

Hong Kong, 7 September 2021

5

THE HONG KONG CHRISTIAN KUN SUN ASSOCIATION LIMITED  
香港基督教更新會有限公司

STATEMENT OF SURPLUS OR DEFICIT AND OTHER COMPREHENSIVE INCOME  
FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2020

	Note	2020 HK\$	2019 HK\$
Revenue	4	7,548,728	9,118,333
Other income	5	1,043,411	22,836
		8,590,139	9,141,169
General and administrative expenses	6	(6,396,025)	(6,658,767)
Designated expenses		(2,180,507)	(2,277,785)
Surplus before income tax		13,607	204,617
Income tax expense	8	-	-
Surplus and total comprehensive income for the year		13,607	204,617

The accompanying notes on pages 10 to 19 form an integral part of these financial statements.

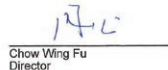
6

THE HONG KONG CHRISTIAN KUN SUN ASSOCIATION LIMITED  
香港基督教更新會有限公司

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION  
AS AT 31 DECEMBER 2020

	Note	2020 HK\$	2019 HK\$
<b>ASSETS</b>			
<b>Non-current assets</b>			
Property, plant and equipment	9	8,188,009	8,652,263
<b>Current assets</b>			
Deposits		88,320	84,020
Other receivables		-	6,369
Prepayments		29,236	11,944
Cash and cash equivalents	10	4,112,081	3,649,902
		4,229,637	3,732,235
<b>Total assets</b>		12,417,646	12,384,498
<b>FUNDS</b>			
General fund		10,936,552	10,857,251
Designated funds	11	1,249,025	1,314,719
<b>Total funds</b>		12,185,577	12,171,970
<b>LIABILITIES</b>			
<b>Current liabilities</b>			
Other payables and accruals		232,069	212,528
<b>Total liabilities</b>		232,069	212,528
<b>Total funds and liabilities</b>		12,417,646	12,384,498

Approved and authorised for issue by the Board of Directors on 7 September 2021.



Chow Wing Fu  
Director



Pang Wai Lim  
Director

The accompanying notes on pages 10 to 19 form an integral part of these financial statements.

7



**會址暨牧養及支援中心**

**Office and Pastoral & Supporting Centre**

香港九龍深水埗長沙灣道137-143號長利大廈7字樓

7/F, Cheung Lee Building, 137-143 Cheung Sha Wan Road

Sham Shui Po, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2728 2341

傳真 Fax: (852) 2725 6478

電郵 Email: [ksa@ksa.org.hk](mailto:ksa@ksa.org.hk)

網址 Website: [www.ksa.org.hk](http://www.ksa.org.hk)